

AET1  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Easter 2021

---

## Paper MES11

### Intermediate Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES11) on each page of your submission.

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

### **SUBMISSION REQUIREMENTS**

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

*If written by hand, upload your answers as a scan or image file.*

*If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.*

*Files should be saved as MES11\_[your candidate number].*

*Upload a completed student declaration form as a separate file.*

### **RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION**

*The use of dictionaries is permitted.*

*Note: Use of any other resource is strictly prohibited.*

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

A. Reading Comprehension [20 marks]

Read the **unseen** passage below on p. 3 and answer questions 1-5 in **your own words in Arabic**.

Marks for individual questions are given in square brackets after each question.

1. كيف غير عالم المعلومات والاتصالات حياة الناس؟ ومتى حدث ذلك التغيير؟ [2 marks]

2. ما عيوب اعتماد بعض المترجمين على الانترنت؟ [2 marks]

3. كيف كان العرب يتأكدون من المعلومات المنقولة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية؟

[2 marks]

4. كيف يريد بعض العرب اليوم تغيير اللغة العربية ولماذا لا يوافق كاتب المقالة مع هذا الرأي؟

[2 marks]

5. ما مميزات اللغة العربية حسب رأي "لاندو"؟ [2 marks]

6. Give the **final** vowelling of the following **underlined** words as they are used in the text, explaining your reasons. [8 marks]

(i) شك (I.3) (ii) تسمى (I.5) (iii) اعتمادا (I.7)

(iv) مصادر (I.7) (v) مستخدمين (I.9) (vi) أول (I.13)

(vii) قدرتها (I.16) (viii) وضوح (I.19)

7. Find two indefinite **صفة** **جمل** in paragraphs 2 & 4. [1 mark]

8. Give and explain the internal vowelling of the words in *italics*: [1 mark]

(i) *التعريب* (I.9) (ii) *مترجمة* (I.9)

## Glossary

اعتمد على: to rely on

وثَّق: to document

أسند: to attribute

مرونة: flexibility

شهدت السنوات العشر الأولى من القرن الحادي والعشرين تطورا مستمرا في تقنيات المعلومات والاتصالات، وبتزايد الاعتماد بشكل كبير على الإنترنت في أنحاء كثيرة من العالم كمصدر رئيسي للمعلومات الحية والمباشرة والمهمة. ولا شك أن الإنترنت قد قرب التواصل بين الناس، وفتح الباب أمام المؤلفين والباحثين وغيرهم لينشروا ما يشاؤون على صفحات الإنترنت. وصارت الكرة الأرضية تسمى (القرية العالمية) وأصبحت هذه العبارة يقولها الكثيرون وخصوصا المترجمون.

5

يتخذ البعض الترجمة طابعا جديدا يعتمد اعتمادا كليا أو يكاد على مصادر مختلفة من الإنترنت مشكوك في صحتها أحيانا ومفتقرة إلى التوثيق والتدقيق في أغلب الأحيان. ويقومون هم أنفسهم بالترجمة والتعريب بأساليب وطرق غريبة مستخدمين مصادر مترجمة جاهزة، لا تخلو هي

الأخرى من العيب والخطأ.

10

لقد كان للتوثيق في حركة النقل والتعريب في عصور القوة الأدبية والفكرية عند العرب مركز رئيسي في عملية التأكد من المعلومات المتناقلة في اللغة الواحدة والمعارف المنقولة من اللغات الأخرى إلى العربية. فكان العرب أول من أبدع فن الإسناد والإسناد المتتابع أو المعنعن، واتخذوه في تدوين السنة الشريفة، و"العنعنة" هي إسناد الكلام إلى صاحبه بأن يذكر لفظ "عن"، حتى لو مرة واحدة في السند.

15

ويقول "لانودو": "لعل ما سهل الترجمة مرونة اللغة العربية وكثرة معانيها وقدرتها على التعبير، ولما كان الأدب العربي غنيا بتعابيرها، فقد أمكن له أن يصف أدق الحالات". ولكن هذه ميزة تغيب عن بعض العرب اليوم الذين يتهمون اللغة بالضعف والتأخر. ويطالبون بتبسيط اللغة وتحديدها في مفردات معدودة ويغيب عنهم أن وضوح الفكر يستلزم وضوح الكلام ووضوح الكلام شرط من شروط وضوح الفكر إن قلت أو كثرت مفرداته.

<https://www.voiceofarabic.net/ar/articles/1923> (abridged).

B. Translate the following **unseen** passage into **English**. [20 marks]

Glossary

أَكْتَتَبَ: to subscribe

تَبَرَّعَ: to donate

مُجَوَّهَرَات: jewellery

قبل ما يزيد عن القرن ونصف القرن من الآن، توالى البعثات التي خرجت من مصر في عهد "محمد علي" وخلفائه من بعده إلى دول أوروبا للاستزادة من العلوم والمعارف، وعادوا إلى مصر ليتفقوا على إنشاء جامعة مصرية مثل جامعات أوروبا. ظلت الفكرة تتردد لسنوات تالية، ودعا لها المثقفون على صفحات الجرائد والمجلات للاكتتاب لإنشاء أول جامعة مصرية وبدأت الجامعة أعمالها في ديسمبر ١٩٠٨. غير أن الجامعة تعرضت للعديد من الأزمات المالية فيما بعد لأسباب كثيرة أبرزها أن الأرض التي تقام عليها الجامعة ليست ملكا لها، فتبرعت الأميرة فاطمة إسماعيل بمساحة من أراضيها لإقامة مبنى للجامعة الأهلية، وبمجوهراتها الثمينة للإنفاق على تكاليف البناء رعاية للعلم وتشجيعا للعلماء.

<http://lite.almasryalyoum.com/extra/64064/> (abridged)

C. Translate the following passage into **Arabic**. [15 marks]

Glossary:

احتفى بـ: to celebrate

صَوَّت: to vote

انتخابات: elections

نصيب: stake

Women in the west have a lot to celebrate; let's not forget. My mother was born before women had the vote in parliamentary elections in Britain. She lived to see a female Prime Minister; she was pleased to have had a stake herself in some of

(see next page for continuation of passage)

the revolutionary changes of the twentieth century. Unlike generations before her she was able to have a career and marriage and a child.

My mother also knew that real equality between women and men was still a thing of the future.

She was often in my mind when I was preparing the two lectures on which this book is based in 2014 and 2017.

Mary Beard, *Women & Power: a Manifesto Updated*. Profile Books, 2018, p xi.

D. Write an essay of at least **200 words in Arabic** on **one** of the following topics  
**[15 marks]**

1. غير وباء "الكورونا" الكثير من حياتنا اليومية، ما هي عيوب ومميزات هذا الوباء؟
2. هل تُفضِّل أن تقوم بشراء احتياجاتك على الانترنت أم من الدكاكين؟ ولماذا؟
3. أهمية وجود الحيوانات في بيوتنا.
4. أكتب عن الاحتفالات بالأعياد في أي بلد في العالم.

**END OF PAPER**